

MED•Info Centar

Інформаційно-консультативний центр для батьків,
опікунів та дітей, переміщених з України

**INFORMATIVNI I SAVJETODAVNI CENTAR ZA RODITELJE,
SKRBNIKE I DJECU RASELJENE IZ UKRAJINE**

unicef



**LIJEČNICI
SVIJETA**

PRAVO NA ZDRAVSTVENU ZAŠTITU ZA OSOBE POD PRIVREMENOM ZAŠTITOM

„Stranac pod privremenom zaštitom ostvaruje pravo na zdravstvenu zaštitu u zdravstvenim ustanovama i kod zdravstvenih radnika privatne prakse u mreži javne zdravstvene službe u istom opsegu kao osigurana osoba iz obveznoga zdravstvenog osiguranja, kao i njegovi članovi obitelji.“¹

ПРАВО НА ОХОРОНУ ЗДОРОВ'Я ОСІБ ПІД ТИМЧАСОВИМ ЗАХИСТОМ

„Іноземець, який перебуває під тимчасовим захистом, має право на медичне обслуговування в закладах охорони здоров'я та медичних працівників приватної практики в рамках державної мережі охорони здоров'я в такому ж обсязі, як і застрахована особа, яка має обов'язкове медичне страхування, як і члени її сім'ї.“

¹ Temeljem Zakona o obveznom zdravstvenom osiguranju i zdravstvenoj zaštiti stranaca u Republici Hrvatskoj
На підставі Закону про обов'язкове медичне страхування та медичне обслуговування іноземців у Республіці Хорватія



NA ŠTO IMAM PRAVO KAO OSIGURANA OSOBA? ²

НА ЩО Я МАЮ ПРАВО ЯК ЗАСТРАХОВАНА ОСОБА?



Pregled kod doktora obiteljske (opće) medicine, ginekologa, doktora dentalne medicine (zubara) i pedijatra

Svaka osoba s odobrenom privremenom zaštitom ima pravo na pregled kod doktora obiteljske (opće) medicine, ginekologa, zubara, pedijatra, a troškove zdravstvene zaštite stranca pod privremenom zaštitom snosi Republika Hrvatska (Ministarstvo zdravstva).

Огляд лікаря сімейної (загальної) медицини, гінеколога, стоматолога та педіатра

Кожна особа, якій надано статус тимчасового захисту, має право на огляд у лікаря сімейної (загальної) медицини, гінеколога, стоматолога та педіатра, а витрати на медичне обслуговування іноземця під тимчасовим захистом несе Республіка Хорватія (Міністерство охорони здоров'я).

1.

Pregled specijalista

Za pregled kod specijalista (na primjer kardiologa, neurologa, itd.) naručujete se kad vam vaš doktor obiteljske (opće) medicine (ili ginekolog ili pedijatar) kaže da vam je potreban dodatan pregled, pretraga ili liječenje. On/ona vam izdaje uputnicu koja vam omogućuje da se naručite u zdravstvenu ustanovu koju vam on/ona predloži. Pregled je besplatan.

Огляд спеціаліста

На огляд до спеціаліста (наприклад, кардіолога, невропатолога тощо) ви записуєтесь, якщо лікар сімейної (загальної) медицини (або гінеколог чи педіатр) скаже вам про необхідність додаткового обстеження, діагностики чи лікування. Лікар видає вам направлення, за яким ви можете записатися на прийом до запропонованого ним закладу охорони здоров'я. Огляд безкоштовний.

2.

3.

Bolničko liječenje

Za bolničko liječenje vam je također potrebna uputnica. Uputnicu za bolničko liječenje izdaje vam doktor obiteljske (opće) medicine, ginekolog, zubar ili pedijatar. Obvezno je ponesite na termin operacije, pregleda ili liječenja. Nakon obavljenog bolničkog liječenja, obvezno se morate javiti doktoru obiteljske (opće) medicine s otpusnim pismom, a najkasnije u roku od tri dana od otpusta iz bolnice kako bi vam se izdali potrebni lijekovi ili uputnice.

Лікування в стаціонарі

Для лікування в стаціонарі вам також потрібно мати направлення. Направлення на стаціонарне лікування видає лікар сімейної (загальної) медицини, гінеколог, стоматолог або педіатр. Ви повинні принести його зі собою на операцію, на обстеження чи лікування. Після лікування в стаціонарі необхідно з'явитися до лікаря сімейної (загальної) медицини з виписним листом, але не пізніше трьох днів після виписки зі стаціонару, щоб отримати необхідні ліки або подальші направлення.

VAŽNO!

Bez uputnice u bolnicu možete doći samo ako se radi o nekom hitnom stanju!

ВАЖЛИВО!

Без направлення ви можете звернутися до лікарні у край невідкладному випадку!

NE ZABORAVI!

Kod ostvarivanja prava na zdravstvenu zaštitu potrebno je predložiti Iskaznicu stranca pod privremenom zaštitom.

НЕ ЗАБУДЬТЕ!

Під час звернення до закладів охорони здоров'я необхідно пред'явити посвідчення особи іноземця під тимчасовим захистом.

² Izvor: mrežne stranice Ministarstva zdravstva:

Джерело: сайт МОЗ:

<https://zdravlje.gov.hr/izdvojeno/saznajte-vise/ostvarivanje-prava-na-zdravstvenu-zastitu-za-raseljene-osobe-iz-ukrajine/5738>

ŠTO SU TO UPUTNICE? ЩО ТАКЕ НАПРАВЛЕННЯ?

Uputnica se izdaje ako vaš obiteljski liječnik procijeni da postoji potreba za specijalističkim pregledom, bolničkim liječenjem, laboratorijskom dijagnostikom, fizikalnom terapijom i sl. Kada vam je izdana uputnica, ona omogućava obavljanje pregleda ili liječenje koje pokriva vaše zdravstveno osiguranje. Nakon što vam liječnik izda uputnicu potrebno se naručiti na specijalistički pregled. Načini naručivanja su različiti. Ponekad vas može naručiti liječnik koji izdaje uputnicu, a ponekad ćete to morati napraviti sami prema preporuci liječnika.

Направлення видається, якщо ваш сімейний лікар оцінить потребу в обстеженні спеціаліста, стаціонарному лікуванні, лабораторній діагностиці, фізіотерапії тощо. Отримавши направлення, воно дає вам змогу пройти обстеження або лікування, яке покриває ваша медична страховка. Після того, як лікар видасть вам направлення, необхідно записатися на огляд до спеціаліста. Способи запису різні. Іноді вас може записати лікар, який видає направлення, а іноді вам доведеться робити це самостійно за рекомендацією лікаря.



ŠTO SU TO RECEPTI? ЩО ТАКЕ РЕЦЕПТИ?

Lijekovi se mogu izdavati s ili bez recepta. Izdavanjem lijeka na recept osigurava se nadzor liječnika nad lijekovima čije korištenje može predstavljati opasnost za zdravlje ljudi. Hrvatski zavod za zdravstveno osiguranje je lijekove koji se izdaju na recept podijelio u 3 skupine tj. liste.³

Ліки можуть відпускатися як за рецептом, так і без нього. Відпуск ліків за рецептом забезпечує нагляд лікаря за лікарськими засобами, безконтрольне застосування яких може становити небезпеку для здоров'я людей. Хорватський інститут медичного страхування розділив ліки, що відпускаються за рецептом, на 3 групи, тобто списки.

³ Izvor:
Джерело: <https://gov.hr/hr/liste-lijekova/622>

Lijekovi na osnovnoj listi Основний список ліків	Lijekovi na dopunskoj listi Додатковий список ліків	Lijekovi izvan liste Ліки поза списком
<p>Nalaze se na Osnovnoj listi lijekova što znači da HZZO u cijelosti pokriva iznos lijeka.</p> <p>Внесені до основного списку ліків, тобто ХЗЗО покриває вартість цих ліків в повному обсязі.</p>	<p>Nalaze se na Dopunskoj listi što znači da HZZO pokriva dio iznosa dok ostatak pokriva osoba ili njezino dopunsko zdravstveno osiguranje.</p> <p>Внесені до додаткового списку, тобто ХЗЗО покриває частину вартості, а решту покриває особа або її додаткове медичне страхування.</p> <p>VAŽNO! Osobe pod privremenom zaštitom koje su osigurane na temelju svojeg statusa a ne zaposlenja, ne sudjeluju u cijeni lijeka s dopunske liste lijekova.⁴</p> <p>ВАЖЛИВО! Особі під тимчасовим захистом, які мають медичне страхування за статусом, а не за трудовою діяльністю, не сплачують різницю вартості ліків із додаткового списку.</p>	<p>Cijenu lijeka u potpunosti snosi osoba/pacijent/korisnik.</p> <p>Вартість препарату повністю сплачує особа/пацієнт/споживач.</p>

Na sljedećem linku možete provjeriti na kojoj se listi nalazi određeni lijek:
Tražilica za lijekove: <https://hzzo.hr/trazilica-za-lijekove>

За посиланням можна перевірити, до якого списку входить той чи інший препарат:
Пошук ліків: <https://hzzo.hr/trazilica-za-lijekove>

⁴ Izvor: Dopuna upute Ministarstva zdravstva ugovornim zdravstvenim ustanovama, ugovornim ordinacijama privatne prakse/ljekarnama od 14.03.2022.g.
Джерело: Доповнення до інструкції МОЗ договірним закладам охорони здоров'я, договірним приватним практикам/аптекам від 14.03.2022р.
https://www.hljk.hr/storage/upload/news/Dopuna_14.03.2022._Dopis_MZ_141135.pdf

КАКО ПРОНАЋИ ЛИЈЕЌНИКА ПРИМАРНЕ ЗДРАВСТВЕНЕ ЗАШТИТЕ?

ЯК ЗНАЙТИ ЛІКАРЯ ПЕРВИННОЇ МЕДИКО-САНИТАРНОЇ ДОПОМОГИ?



Liječnici primarne zdravstvene zaštite su: obiteljski liječnik, stomatolog, ginekolog i pedijatar.

O liječnicima koji primaju nove pacijente možete se informirati u:

- vama najbližem domu zdravlja,
- u regionalnom uredu ili područnoj službi HZZO-a,
- poslati upit na adresu e-pošte za građane: info@hzzo.hr,
- provjeriti na Tražilici ugovornih partnera na mrežnoj stranici HZZO-a: <https://e-usluge.hzzo.hr/trazilicaugovorapzz/>.

Ovdje možete pretraživati liječnike s obzirom na djelatnost (obiteljski liječnik, stomatolog, ginekolog i pedijatar) te mjesto/naselje za koje tražite. Kada vam se pokaže popis liječnika blizu vas, u rubrici „raspoloživost“ možete dobiti informaciju popunjenosti liječnika (zeleno – raspoloživ, žuto – dosta popunjen, crveno – popunjen).



Лікарями первинної медико-санітарної допомоги є: сімейний лікар, стоматолог, гінеколог та педіатр.

Інформацію про лікарів, які приймають нових пацієнтів, можна знайти:

- в найближчій до вас поліклініці,
- в регіональному відділенні або філії ХЗЗО,
- відправивши запит на електронну адресу: info@hzzo.hr,
- перевірити у Пошуку договірних партнерів ХЗЗО: <https://e-usluge.hzzo.hr/trazilicaugovorapzz/>.

Тут ви можете шукати лікарів за видом діяльності (сімейний лікар, стоматолог, гінеколог та педіатр) та місцем/районом, який вам підходить. Коли ви побачите список лікарів поруч із вами, у графі «наявність» ви можете отримати інформацію про зайнятість лікаря (зелений – має вільні місця, жовтий – має небагато вільних місць, червоний – немає вільних місць).

ŠTO JE DOPUNSKO ZDRAVSTVENO OSIGURANJE? ЩО ТАКЕ ДОДАТКОВЕ МЕДИЧНЕ СТРАХУВАННЯ?

Ako se osoba pod privremenom zaštitom zaposli u Republici Hrvatskoj kod hrvatskog poslodavca, osim prava na zdravstvenu zaštitu, ima pravo i na mogućnost sklapanja police dopunskog zdravstvenog osiguranja. Bez dopunskog zdravstvenog osiguranja, osoba sudjeluje u troškovima zdravstvene zaštite. Cijena dopunskog osiguranja iznosi 9,29 EUR mjesečno.

Якщо особа під тимчасовим захистом працевлаштується в Республіці Хорватія у хорватського роботодавця, окрім права на медичне обслуговування, вона має право оформити поліс додаткового медичного страхування. Без додаткового медичного страхування особа бере участь у витратах на медичне обслуговування. Вартість додаткового страхування становить 9,29 євро на місяць.

KOJA PRAVA OSTVARUJEM KAO ZAPOSLENA OSOBA? ⁵ ЯКІ ПРАВА Я МАЮ ЯК ПРАЦЮВАЧА ОСОБА?

Ako se kao osoba pod privremenom zaštitom zaposlite u Republici Hrvatskoj kod hrvatskog poslodavca na vas će se odnositi iste odredbe i uvjeti iz Zakona o obveznom zdravstvenom osiguranju kao i za sve ostale osiguranike (npr. hrvatske državljanke).

Ovo znači da, osim prava na zdravstvenu zaštitu, imate pravo i na:

- novčane naknade
- mogućnost sklapanja police dopunskog zdravstvenog osiguranja.

Nakon prestanka radnog odnosa osoba će ponovo biti osigurana kao stranac pod privremenom zaštitom.

Якщо ви, як особа під тимчасовим захистом і працевлаштовані в Республіці Хорватія, - до вас застосовуються ті самі положення та умови Закону про обов'язкове медичне страхування, що й до всіх інших застрахованих осіб (наприклад, громадян Хорватії).

Це означає, що, окрім права на охорону здоров'я, ви також маєте право на:

- грошові компенсації
- можливість придбання полісу додаткового медичного страхування

Після припинення трудової діяльності особа знову буде застрахована як іноземець під тимчасовим захистом.

⁵ Izvor: mrežne stranice Ministarstva zdravstva:
Джерело: сайт МОЗ:
<https://zdravlje.gov.hr/izdvojeno/saznajte-vise/ostvarivanje-prava-na-zdravstvenu-zastitu-za-raseljene-osobe-iz-ukrajine/5738>

NE ZABORAVI!

Nakon prestanka radnog odnosa potrebno se javiti u roku od 30 dana nadležnom regionalnom uredu odnosno područnoj službi HZZO-a kako bi regulirali status zdravstvenog osiguranja.

НЕ ЗАБУДЬТЕ!

Після припинення трудових відносин необхідно протягом 30 днів з'явитися до компетентного регіонального відділення або філії ХЗЗО для врегулювання статусу медичного страхування.

НІТНА МЕДИЦИНСКА СЛУЖБА ШВИДКА МЕДИЧНА ДОПОМОГА

Za slučaj hitnih stanja potrebno je nazvati broj 194 ili 112 ili obratiti se zdravstvenim djelatnicima na hitnom prijemu najbliže bolnice.

У разі виникнення екстрених ситуацій телефонуйте за номерами 194 або 112 або зверніться до медичних працівників швидкої допомоги у найближчій лікарні.

VAŽNO!

U slučaju povišene temperature, glavobolje i drugih bolova, najprije posjetite ili telefonski kontaktirajte liječnika. Hitnu pomoć zovite samo u slučaju kad se radi o stanju u kojem je je ugrožen Vaš ili tuđi život: nesreće s teškim povredama, obilno vanjsko krvarenje, gubitak svijesti, itd.

ВАЖЛИВО!

У разі підвищення температури, головного та інших болів спочатку відвідайте лікаря або проконсультуйтеся із ним по телефону. Викликати швидку допомогу можна тільки в ситуації, що загрожує вашому чи чужому життю: аварії з тяжкими травмами, сильною зовнішньою кровотечею, втратою свідомості тощо.

MALI ZDRAVSTVENI RJEČNIK МАЛИЙ МЕДИЧНИЙ СЛОВНИК

Zdravlje – Здоров'я					
Hrvatski	Ukrajinski	Hrvatski	Ukrajinski	Hrvatski	Ukrajinski
Zdravlje	Здоров'я	Groznica /Osjećaj hladnoće	Лихоманка/ відчуття холоду	Mršavljenje / debljanje	Втрата ваги / набір ваги
Bolnica	Лікарня	Mučnina	Нудота	Povišen krvni tlak	Підвищений артеріальний тиск
Dom zdravlja	Поліклініка	Povraćanje	Блювання	Snižen krvni tlak	Знижений артеріальний тиск
Upomoć!	Допоможіть!	Proljev	Діарея	Bol u leđima - križbolja	Біль у спині – біль у попереку
Dovedi pomoć!	Приведи допомогу!	Dehidracija	Зневоднення	Prijelom kosti	Перелом кістки
Trebam liječnika	Мені потрібен лікар	Svrbež	Свербіж	Tumor	Пухлина
Gdje je bolnica?	Де знаходиться лікарня	Uši (u kosi)	Вуха (у волоссі)	Karcinom	Рак
Hitna služba	Служба екстреної допомоги	Grlobolja	Біль у горлі	Dijabetes	Цукровий діабет
Uputnica za liječnički pregled	Направлення на медичне обстеження	Kašalj	Кашель	Srčane smetnje	Цукровий діабет
Bol	Біль	Kihanje	Чханья	Spolne bolesti	Венеричні хвороби
Glavobolja	Головний біль	Curenje nosa	Нежить	Kontracepcijska pilula	Протизаплідні таблетки
Zubobolja	Зубний біль	Teško disanje	Важко дихати	Kondomi	Презервативи
Vrućica	Жар (підвищення температура тіла)	Znojenje	Пітливість	Menstruacija	Менструація
Vrtoglavica	Запаморочення	Krvarenje	Кровотеча	Izostanak menstruacije	Відсутність менструації

Zdravlje – Здоров'я					
Hrvatski	Ukrajinski	Hrvatski	Ukrajinski	Hrvatski	Ukrajinski
Slabost	Слабкість	Poteškoće s mokrenjem	Ускладнення сечовипускання	Obilna menstruacija	Рясні менструації
Umor	Втома	Alergija	Алергія	Trudnoća	Вагітність
Osip	Висип	Manjak apetita	Втрата апетиту	Test za trudnoću	Тест на вагітність
Porodaj	Пологи	Cijepljenje	Щеплення (вакцинація)	Nemogućnost dojenja/ Otežano dojenje	Неможливість грудного годування/ Ускладнене грудне годування
Invaliditet	Інвалідність	Mjerenje tlaka	Вимірювання тиску	Porodaj	Пологи
Sljepoća	Сліпота	Vađenje krvi	Взяття крові	Pobačaj	Аборт
Gluhoća	Глухота	Naočale	Окуляри	Spontani pobačaj	Викидень
Teškoće u razvoju	Труднощі розвитку			Neredovit menstrualni ciklus	Нерегулярний менструальний цикл

Liječnici i upute liječnika – Лікарі та їх настанови	
Hrvatski	Ukrajinski
Doktor opće prakse	Лікар загальної практики
Ginekolog	Гінеколог
Pedijatar	Педіатр
Zubar	Стоматолог
Mirovati	Відпочивати
Ležati	Лежати
Piti lijek _ puta na dan.	Пити ліки _ разів на день.
Držite se propisane doze	Дотримуйтеся призначеної дози
Jesti puno voća/ povrća	Їжте багато фруктів/овочів
Piti puno tekućine	Пийте багато рідини
Tjelesna aktivnost	Фізична активність

Osjećaji, mišljenje, ponašanje – Почуття, думки, поведінка

Hrvatski	Ukrajinski	Hrvatski	Ukrajinski
Tuga	Печаль	Bespomoćnost	Безпомічність
Strah	Страх	Bezvoljnost	Лінь/апатія
Ljutnja	Злість	Osamljivanje / izolacija	Відокремленість / ізоляція
Gađenje	Відраза	Usamljenost	Самотність
Sreća	Щастя	Osjećaj besmisla	Відчуття безглуздості
Uzbuđenje	Схвильованість	Panika	Паніка
Zahvalnost	Вдячність	Osjećaj praznine	Відчуття порожнечі
Nada	Надія	Prisjećanje traumatičnih događaja	Згадування травматичних подій
Optimizam	Оптимізм	Nesanica	Безсоння
Vjera	Віра	Noćne more	Нічні кошмари
Ponos	Гордість	Samoozljeđivanje	Самоушкодження
Čežnja za domom	Туга за домом	Ovisnost o drogama	Наркозалежність
Zabrinutost	Хвилювання	Prekomjerno konzumiranje alkohola	Надмірне вживання алкоголю
Patnja	Страждання	Suicidalne misli	Суїцидальні думки
Neizvjesnost	Невідомість	Žalovanje zbog gubitka	Оплакування втрати

